

Echten (Gem. Lemsterland). T. 40

1. *o:da k(j)ipn̩ ð uikal-of ro:fugel-sjuga dam*
2. *minkamara:tska soutəblum: vetrə*
3. *sa spina (t)sentvurax olcnumxunmar māri*
masines-of masin:
4. *tynumspitn̩ I swi. ð vnrk// dre:χonbekend//*
5. *uptat(1)-of updat(4). skip̩ krig?ka skrmalaga*
6. *da tma:mon heln splinter ina finger*
7. *da skip̩er di sl̩kamuma bek// myla-bipn̩ //*
8. *indat fabrik Izniksta sjen*
9. *kuxi:pupao. ðz br̩.sti*
10. *j̩on(yan) mari:k fjsuwa bi:a fognou// ro:mar
mijol of oof jonger liter- ð liter bre:i:pap//*
11. *br̩ngys fjsuwa pu:n-of twa kelo-kesn̩*
12. *sa he:b̩mar i ha fi:b̩m tre:i:flesvin
upsø:p̩ // updrunk? // fyftax= vijftig //*
13. *hei vu mi mari: ð stock slar:n*
14. *Ik he:sing knibal sju:sn̩*
15. *sintekla:rja vnt net fula me. ðr ar:n-of
vn-di:sn̩*
16. *Ik b̩m blei doknet mari: hñy gøy b̩n*
17. *Ik het net di:sn̩jer*
18. *vi het sta:n di:an-diseldə diter ar:ghumt*
19. *spin- spinaverp- spire. ðr-re:agbøl(2)-of
re:agbøl(4)*
20. *pæt-mytsa- klu:t- hu:et- 'swarta mytsa-
'tipmytsa- jerikar- 'fludərmytsa- kip // ban-
bønøt// har:lo:sn̩- veidlo:sn̩- tuflo:sn̩-
da fina (ren 2 niet bekend)- podastu:el-of
pardestu:el- ha:ga- of ha:χ- flindar*
21. *di k̩rəl broxta he:la ve:ralt ant-of
vnt- feksjən*
22. *do k̩re:st ð strey kras: ltsis fumi*
23. *ingølo:sn̩ lit freivøt-of he:l vøt-of onhe:la
bu:el- ð ða skip̩ slo:pa*
24. *hei hetaxayke. ðr æmlit fñ: hun ho:sn̩*
25. *jou me:tra bre:da stjin: // bre:dar - da
bre:tsall*
26. *dot standbe:lt stu:stær net me. ðr*
27. *di mon het rle:vn̩-of libn̩- ðzð lys opn̩
se:ðra k̩p // ðzðem pris alsmen heel net uilzijn//*
28. *da dyval ix net inahemal b̩sun*
29. *da shœ, lben b̩n(ə) mar:i me:star na:se:
tar vest*
30. *ik, n tanet kuma fu:ardokle. a:lin*
31. *da bar:g? ma:c̩ gra:x'limo:ðl in'tdrunk?*
32. *hei kinet na:sc̩ si: vnrk- hei hetat ina ki:al*
33. *setax ð: stock indi bi. a:zam*
34. *ke:gøjən iz ytat:ib -de dovanet me:ðrarn*
35. *he: do:u- ik heb solle:ta ke:zr ar:ndi røp̩n̩*
36. *di part ix net røp- da setna vita pitn̩ in*
37. *sa b̩n in tlo:sn̩-of tlo:sn̩in (tewerken)
of tffilt in (omte jagen bv.)*
38. *sa helam e:st hulp̩ umat gitl- of ums
sintn̩-upta mar:tsjan*
39. *hei sar:lt net fi:ðr br̩ngys*
40. *sa I(z) da hel: fana- of fana- molka kuit*
41. *da mon di mat fsi: vi:føpkumal jonger:
si: frøu://*
42. *ina snitsa:mar (sneker deer) swema
Izxafar: lak*
43. *hei het n̩ so:et pra:st (sis) umdat sar:sterkis*
44. *vei mata da helter farne: ð. jimda:ø. ðrø
helt*
45. *helpni:xe: b̩m umdat be:st updatiln̩*
46. *ystrimə:mon isar:fe:t ðzð. slark- of ba:ðz*
47. *sa he:veda uit fjista spryna ku*
48. *da tymð sar:da be:sm intsjə*
49. *vost e:st atχle:ðz- of ætrar: m-e: b̩m
tixt dva:n*
50. *da klok bagenta li:adn̩ (ren 2)-of loe: id n̩-
førda pre:k*
51. *sprei- kirkrit- vormen van sprui:ða onbekend.*

52. dat mē.ska het at hi.ər dar ik du krig?
 53. sin hait het m̄ sei x̄(1en2)-of sar x̄(4)-fi.ə
 lar n̄ nei sko.lage.ə-of xe.ə(4)-lit̄
 54. ik het n̄ suri.əd̄ n̄ umsa.let nox beitvetet
 lar n̄ sta ge.ən
 55. my.ikl̄oraga hoklin̄ on sjuff̄-of sjit-mā
 jir net fula // By de verwoeging van sjuga han
alleen de vorm sjv(x)t 3^e pers. enk. öök meteen
1 gegegd̄!!
 56. Stjin̄: p̄ct̄ n̄ bine.ət vñx// k̄p̄.ls̄p̄t̄=gr̄s
met blauw!!
 57. o:vn̄ // da tanya sti.ət ina hu k̄(2) // k̄ayx̄d̄l̄
 58. ima:t istu n̄ta k̄.ət umta ha:tsən
 59. di k̄es̄ jout̄ helder loxt he:ə-of nou
 60. he:truk at hindar a:n̄a stat
 61. du (1en2)-of tuy(3)-k̄o:m̄ j̄im̄j̄r̄ol̄j̄r̄
 mari tfe:st -of d̄amerk
 62. do(:)man̄ sar̄ dat̄x̄t fulma: k̄t̄is
 63. dou se.əx̄t mi vuł mado:hest n̄ks
 tsjimei -of sjimi (3en4)-sain
 64. da sweltsj̄s krum ik x̄u ver// bin̄: k̄ort//
 65. sar̄st ju.ən̄ta damin
 66. less sei ik x̄rat̄x̄ t̄si:s-of si:s(3en4)
 67. s̄i motar is kapot -of stik?
 68. at het̄ varma ole:i ve:st ent̄x̄t̄x̄t̄
 jun
 69. dat̄sjȳs̄ runt up ble.ət̄ fat̄
 70. da sit̄n̄ ba:st indi k̄.ən̄a // ð. sk̄r̄ ina
 j̄s̄= een scheur in de jas!!
 71. ik vu vu,l dat̄p̄ost ambri:flext̄
 72. ik he:p̄ind a:n̄t̄hart
 73. suka dve.ək̄bunj̄s̄ hinknet me:umxe.ən
 // hei het̄ in uit ina kop = hij is dwars; een uit
is een hwest in het hout!!
 74. na:t̄ku:drin:k̄? sp̄na ve:ihindar fo:
 da ne:d̄ har̄s̄
 75. ik bi:v̄t ko.əts̄x̄ f̄ funa mo.ən̄du:rl̄
76. da so.ən̄ f̄on(d̄)a k̄o.ən̄j̄ het ik solda.ət
 vist
 77. visto:uḡe vari markar ta vejen // am
 peilombo:x//
 78. di ro.əx̄n̄ he:larḡa sti:kals
 79. (i) k̄x̄alo:va n̄iks far:n-of fun
 80. at bentsja vi.əarl de.ə fo:dat̄ olo:pt̄ unra ku
 81. sine.əron runa en sin e:g? trija
 82. har̄ far:n̄ka ikmar̄ an:koerka na:i:st bus
 tar:gon umta:mba:ijon ta si:kjan // schoolkinderen
zeggen: brumals!!
 83. dat̄ mist̄n̄ tre:da yti:ledar
 84. hei set̄x̄ki:əl̄v̄p̄ dart sl̄em̄is
 85. at vi.ə har̄n̄ (1en2)-of han (3en4)-o.əx̄
 n̄erḡ.i umta dva:n̄ x̄umfj̄lt
 86. da myla isha:drux far:n(d̄)a to.əst
 87. di dik runt mari ambort -at ix̄n̄ he:l
 ar̄in um dat̄ larḡas
 88. ik hen truma mar̄ no:m fo:da lits̄j̄u:j̄a
 89. da buk is mo:ət in: b̄.əla k̄osta // sprekers
noemen de uitpraak van Oosterzee: k̄osta
als hun vreemd!!
 90. si:fes̄ka vi.ənet lar̄ ma:vu mo:əi
 91. int̄sk̄ar̄t̄ i:z̄at -of i:st̄-nox̄at besta
 92. ð̄sk̄tar̄-of ja:gar̄-m̄nt xu.ət ro:rij̄-of
 mi:k̄a-k̄ens
 93. sjuḡs̄t̄ min hu.ət̄ ek fina k̄e.ət̄
 94. ik vit̄ net ve:t̄k̄am si:k̄j̄ mat̄
 95. an:ko.əda helder i:z̄best fo:st̄ bi:ər
 96. ik most csablu.ət̄ dr̄yka um upta sterkj̄an
 97. ik sal̄ e.əst̄ da k̄eil int̄ lytys heli
 98. mim bru.ə vi.ə vñx//
 99. da m̄olkfent̄a het̄ gr̄ata rit̄-of jonger:
 k̄rita
 100. ol̄ sup̄a is tin̄e su:z̄-stju:z̄em̄ ma:varum
 101. ve:i su.ən̄: di pat̄ in: u:z̄ folgo:j̄a (1en2)-
 of folxo:i:j̄a (3en4)-k̄ena

102. dat is niks op 'm aants merk? - of fōnam
 tō s̄k̄n
 103. hei komt no. ɔit n̄ manytaleit
 104. inita: ljs brimbergen dit fy: r spoe: ja || spuwen
 - flip kis - of kwitsa || kuylen = 'se: vər:
 105. do.ə stou dervpta drnk? || andriks: aan
duwen; ð slide skouws = eēn s̄lee schuiven ||
 bei da val del drinke = bijde wal neer geduurd.
 106. ī bolkwat he:z̄ stik yta breaga fa:st
 107. do māst askuma umys fr̄t. lātē bəsjen
 108. hei: is fo lāuwat ko:m mar: in d̄ka b̄f. əs
 fol jiltl pun: = kniukkerzak ||
 109. di do.ər is farm b̄f: hānhaut marks
 110. antrouda fr̄sumat na:ja kens
 111. ik he: j̄r ge.ə si:ə sa:əit mar:at vi:əgin-
 of xu:(?) - Xu.ət - of gu:(?) si:ə
 112. da brouwsa se:it atikns tō dju:rumta bōwan
 113. barka - ik bark - dou barkst - jou barka - hei barkt -
 barktar - vei barka - ik barka - dou barksts - jou
 barktan - hei barkta - vei barktan - vei hei barkt
 114. bi:ada - ik bri:st - dou bi:dst - jo "bi:ada - hei bi:st -
 vei bi:ada - firma bi:ada - ik bi:ada (perf. gebruiken-
kelijk) - ik he: an - of be:ən
 115. tri:ŋ̄ litsa mar: hi: is fein
 116. dou-kest fir a:ʒjan krej̄a upamerk
 117. hei: het sat:in - of sei:n - hei: suw u meitjiks
 118. da fa:m sat:i d̄star x̄lik hi:ə
 119. dat vi:ən: - of vi:ən: - fo:f pri:zən
 120. undar di ī halbe.əm lar:it at ful ī hols
 121. at v̄etar h̄d̄kst har:st - of verouderd: at s̄p.ət -
 of nieuw: at s̄s.ət || at h̄d̄kst xl||
 122. dat byemka sarl de net best Xu.j̄a kens
 124. mar:jone: kavat marks mar: in a:əi - mar:it
 xi:əl fōn: a:əi || da d̄je.ət = d̄e dooier ||
125. do: man: het Xu:j̄a vin
 126. ȳz̄.ət hy: s̄ is su b̄v.ənt
 127. da molka spoe:it da hōu ytaurten - of
 ytat ja:ər
 128. da kostar li:art əflok
 129. da j̄irms farnda kro.əja bu:ga trouw trogat
 X̄avixt
 130. da tra dytsas ko:m: lyt̄n || gon:na:
 lyt̄n = gingen naar buiten ||
 131. s̄a he: am bunt emblo:u slarin
 132. da s̄yf ixvotin || flata x̄a molka = waterige
melk ||
 133. dat lar:it anpark sni:ə
 134. at in he: l skuft lin d̄k̄ di s̄ju:ən he:
 135. frens:it vnt nou an he: la neija st̄et
 136. dvarn - ik dolgat - dou d̄vstat - joudvt - hei
 do:kst - vei dugat - j̄im dugat - sei dugat -
 ik digat - dou digat - jo dig:at - hei digat -
 vei digat - j̄ima dinanat - sei dinanat -
 dijkst - oljenat mar: - dij: sei:at mar:
 137. do: pa: - do: p̄jark - do: pfunt - do soldar: t̄n
 138. teskja - hei tesket - hei teska - hei het
 teska
 139. bina - ik bin - dou b̄st - hei bint - bintar -
 vei bina - j̄im bina - sei bina - bintar - bunar -
 ik he: bun
 140. Locale landmaten: pumjitsa - bändar -
 ha - ru.ət da (16 m²) - met = 1,5 p.m.
 141. Locale waternamen: da fe.ət
 (Pieter Christianaan Sloot) - datsjukamarr
 (Gjeukemeer) - at tsjunnar (De Gjonger) -
 da issel'marr (Het Yselmeer).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is ixt an' b̄t e.º go - Een taal- en dorpsgemeenschap met haar is: dolfschaix, (Delfstrahuizen).

De inwoners heten: ixtan' breystas

Een bijnaam is niet bekend. Het naburige St. Johannesga noemen ze: Sint Jut
et aantal inwoners op 1 jan. 1950: 1264.

Baaltoestand. De voornaamste buurten zijn: belds b̄re.º go (bij de brug) - 'doe: mstra:t-
of strata (geen off. ben. bekend; het eerste huis van deze straat werd ± 1900 gebouwd door Joh. Duim).
st helenpa:t - st krompa:t - da upslat - da huk fan tsjona:r - da sj: v'm beg.ºrt (hevenbuurt).
In de laatste buurt spreken de boeren 'riesen' de arbeiders Stellingwerfs. Overigens is er geen
locaal dialectverschil. Voor een vijftal gezinnen is het weder. de huuselijke omgangstaal; 10 à 15
gebruiken het Stellingwerfs (hierin de hevenbuurt niet begrepen). Op straat heerst het dialect. Bij
vergaderingen evenzo; ook tracht men dan aan te sluiten bij het algemeen Ries. Een herkendienst
in de Riese taal is wel eens gehouden.

De bevolking bestaat uit boeren en arbeiders, wat fabrieks personeel, veehouplui en
vissers. Ongeveer 15 man werken in de N.O.-Polder. Naar hier komen een 40 man, vnl. uit Sint
Johannesga. Elkmarktplaatsen: Sneek, Leeuwarden, Wolvega (alle vee gaat via de handel).
Winkelplaatsen: Heerenveen, Sneek of Leeuwarden.

Zegslieden: 1. Hendrik Jans Schippers; 60 j.; in Oosterzee geb.; sedert 4 jaal hier; machinist;
V. en M. van hier; spreekt steeds dialect.

2. Kerkje Aryens Schippers, geb. Van der Aaolen; 51 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft hier steeds
gewoond; V. van hier, M. van Oosterzee; spreekt steeds dialect.

3. Jan Hendriks Schippers; 23 j.; hier geb.; transportarbeider; heeft steeds hier gewoond;
V. = nr 1, db. n° 2.; spreekt meest dialect.

4. Christiaan Hendriks Schippers; 20 j.; hier geb.; elektricien; heeft steeds hier gewoond; V. = n° 1,
M. = n° 2; spreekt steeds dialect.